

Смешанные трансформации как продуктивный способ передачи экспрессии при переводе медиатекста с английского языка на русский язык

Научный руководитель – Асмус Нина Геннадьевна

Мещеряков Александр Александрович

Студент (магистр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: mesch-alex@yandex.ru

Окружающий нас мир настолько динамичен и изменчив, что мы порой не обращаем внимание на то, как те или иные реалии входят в нашу жизнь, исчезают, сменяются новыми явлениями. Функцию своеобразного медиатора в этом случае выполняют медиатексты. Они аккумулируют и интерпретируют информацию об окружающей нас действительности, формируя представление о ней.

Каждый человек воспринимает окружающую действительность по-своему, поэтому не случаен тот факт, что медиатексты пронизаны эмоционально-оценочной лексикой. Медиатекст можно определить как динамическую сложную единицу высшего порядка, посредством которой осуществляется речевое общение в сфере массовых коммуникаций [1]. В отличие от новостного текста, медиатекст не так сильно ограничивает автора в свободе выбора тех или иных языковых средств. Исследователь С.А. Кравченко пишет: «Журналист должен говорить красиво — чтобы его было «вкусно» читать». При знакомстве с материалом читатель получает не только информацию, но и эстетическое удовольствие, которое может быть выражено различными способами [2].

В нашем исследовании мы анализировали медиатексты, взятые с новостного Интернет-портала BBC News в оригинале и в переводе, по трансформационной модели В.Н. Комиссарова. Эта модель хороша тем, что она позволяет подробно описать процесс перевода и обосновать причины тех или иных переводческих решений [3]. В.Н. Комиссаров выделяет следующие типы переводческих трансформаций: лексические (модуляция, конкретизация и т.д.), грамматические (дословный перевод, грамматические замены), лексико-грамматические (компенсация, антонимичный перевод). Однако нами были выявлены случаи смешанных трансформаций, когда переводчик использовал ряд приемов как одного трансформационного типа, так и нескольких типов. Рассмотрим несколько примеров.

*That was an insight not even the most radical male artists of the 19th Century could accept - even if, in the half-light of the **maison close**, they could see it **on the poor girls' faces** [4].*

*Такую точку зрения не были способны принять самые радикальные художники-мужчины XIX века - даже если они в сумерках **дома терпимости** и читали ее **на лицах бедных женщин** [5].*

Для передачи аутентичности реалии было употреблено выражение на французском языке «maison close». Так как в русском языке присутствует языковое соответствие этой реалии, переводчик передал ее дословно «дома терпимости». В оценочном выражении «the poor girls' faces» существительное «girl», которое можно перевести как «девушка» расширяет свое значение до «женщины». При переводе используются дословный перевод и генерализация.

*The **lost tunnels** buried deep **beneath the UK** [6].*

***Загадочные туннели под Ливерпулем** [7].*

Прилагательное «lost», которое можно перевести как «потерянный, утраченный» передается как «загадочные» для привлечения внимание реципиента. Выражение «beneath the

UK» передается «под Ливерпулем» за счет фоновых знаний переводчика. При переводе используются модуляция и конкретизация.

The radical 18th Century libertine left a profound mark on our culture [8].

Маркиз де Сад, распутник-вольнодумец XVIII века, оставил заметный след в европейской культуре [9].

Словосочетание с отрицательной оценочной коннотацией «radical libertine» передается за счет переосмысления образа «распутник-вольнодумец», выражение «left a profound mark» имеет языковое соответствие «оставил заметный след». Притяжательное местоимение «our» передается прилагательным «европейский», учитывая культуру, описываемую автором. При переводе используются модуляция, дословный перевод и грамматическая замена

But as the smoke cleared in “the dawn’s early light” on 14 September, Key watched in astonishment and relief as the US flag, not the Union Jack, was raised over the fort [10].

Однако когда 14 сентября дым рассеялся при свете утренней зари, Ки с восторгом и облегчением увидел, что над фортом по-прежнему реет флаг США, а не британский «Юнион Джек» [11].

Выражение «the dawn’s early light» компенсируется наличием речевого соответствия в русском языке «свете утренней зори». Глагол «raise», который можно перевести как «поднимать, вывешивать» переосмысливается в «реет». При переводе используются компенсация и модуляция.

В ходе рассмотрения смешанных трансформаций при переводе новостного текста с английского языка на русский язык мы отметили превалирующие сочетания различных приемов с дословным переводом и модуляцией. Также встречались добавления, опущения, антонимичный и описательный переводы. однако наиболее частотными приемами являются: модуляция, дословный перевод и компенсация — 9, 10 и 6 употреблений соответственно.

Источники и литература

- 1) Кравченко С. А. Красноречие в газетном тексте // Русский язык в современном медиапространстве: сб. науч. трудов. Белгород: Политерра, 2009. С. 86–88.
- 2) Кузьмина, Н. А. Современный медиатекст : учебное пособие / отв. ред. Т. Г. Кузьмина. — 3-е изд., стереотипное. — М. : Флинта, 2014. — 416 с.
- 3) Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. — 448 с.
- 4) Courtesans and street walkers: Prostitutes in art [Электронный ресурс] BBC News. URL: <http://www.bbc.com/culture/story/20150910-courtesans-and-street-walkers-prostitutes-in-art> (дата обращения: 10.09.2015)
- 5) Художники и куртизанки: роль проституции в искусстве [Электронный ресурс] BBC News. URL: http://www.bbc.com/russian/society/2015/09/150925_vert_cul_art_and_prostitution (дата обращения: 25.09.2015)
- 6) The lost tunnels buried deep beneath the UK [Электронный ресурс], BBC News. URL: <http://www.bbc.com/future/story/20150902-the-lost-tunnels-of-liverpool> (дата обращения: 03.09.2015)
- 7) Загадочные туннели под Ливерпулем [Электронный ресурс], BBC News. URL: http://www.bbc.com/russian/uk/2015/09/150925_vert_fut_liverpool_tunnels (дата обращения: 25.09.2015)

- 8) Who's afraid of the Marquis de Sade? [Электронный ресурс], BBC News. URL: <http://www.bbc.com/culture/story/20141006-marquis-de-sade-still-shocking> (дата обращения: 06.10.2014)
- 9) Почему нас пугает маркиз де Сад? [Электронный ресурс], BBC News. URL: http://www.bbc.com/russian/society/2014/10/141027_vert_cul_de_sade_still_shocking (дата обращения: 29.10.2014)
- 10) The Star-Spangled Banner's surprising origins, [Электронный ресурс], BBC News. URL: <http://www.bbc.com/culture/story/20150703-the-star-spangled-banners-surprising-origins> (дата обращения: 03.07.2015)
- 11) Удивительная история песни о звездном флаге США, [Электронный ресурс], BBC News. URL: http://www.bbc.com/russian/society/2015/07/150727_vert_cul_star_spangled_banner_origins (дата обращения: 27.07.2015)